

Jhn

Chapter 15

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ γεωργός
Eu sou a- videira a- verdadeira e o- Pai meu o- agricultor
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐστίν.

ἐ

[G1510](#)

Eu sou a videira verdadeira, e meu Pae é o lavrador.

- 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
todo ramo em mim que-não produz fruto tira ele e todo o-
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
fruto que-produz limpa ele para-que fruto mais produza
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Toda a vara em mim, que não dá fructo, a tira; e alimpa toda o que dá fructo, para que dê mais fructo.

- 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
já vós limpos estais por-causa-de a- palavra que tenho-falado a-vós
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Vós já estaes limpos, pela palavra que vos tenho fallado.

- 4 μείναιτε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
permanecei em mim e-eu em vós assim-como o- ramo não pode
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)
- καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
fruto produzir de- si-mesmo se não permanecer na- a- videira assim
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#)
- οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
nem vós se não em mim permanecerdes
[G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Estae em mim, e eu em vós: como a vara de si mesma não pode dar fructo, se não estiver na videira, assim nem vós, se não estiverdes em mim.

- 5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,
eu sou a- videira vós os- ramos o- que-permanece em mim
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)
- κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ
e-eu nele — este produz fruto muito porque sem mim não
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#)

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

podeis fazer nada

[G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

Eu sou a videira, vós as varas: quem está em mim, e eu n'elle, esse dá muito fructo; porque sem mim nada podeis fazer.

6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα,
 se não alguéim permanecer em mim foi-lançado fora como o- ramo
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#)

καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ
 e secou e e ajuntam eles e no- o- fogo lançam e
[G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#)

καίεται.
 queimam
[G2545](#)

| Se alguém não estiver em mim, será lançado fóra, como a vara, e seccará; e os colhem, e os lançam no fogo, e ardem

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
 se permanecerdes em mim e as- palavras minhas em vós
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#)

μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
 permanecerem o-que se se quiserdes pedi e será-feito para-vós
[G3306](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

| Se vós estiverdes em mim, e as minhas palavras estiverem em vós, pedireis tudo o que quiserdes, e vos será feito.

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε,
 nisto — foi-glorificado o- Pai meu para-que fruto muito produzais
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#)

καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
 e sejais meus discípulos
[G2532](#) [G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

| N'isto é glorificado meu Pae, que deis muito fructo; e assim sereis meus discipulos.

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα. μείνατε
 assim-como amou me o- Pai também-eu vos amei permaneci
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#)

ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 no- o- amor o- meu
[G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Como o Pae me amou, também eu vos amei a vós; permaneci n'este meu amor.

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
 se os- mandamentos meus guardardes permanecereis no- o- amor meu
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#)

καθὼς ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου» □ «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ
 assim-como eu do- Pai meu os- mandamentos tenho-guardado e
[G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#)

μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 permaneço dele no- o- amor
[G3306](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

| Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; como eu tenho guardado os mandamentos de meu Pae, e permaneço no seu amor.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ,
 Estas-coisas tenho-falado a-vós para-que a- alegria a- minha em vós esteja
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.
 e a- alegria de-vós seja-completa
[G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

Tenho-vos dito estas coisas, para que o meu gozo permaneça em vós, e o vosso gozo seja cumprido.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
 este é o- mandamento o- meu para-que ameis uns-aos-outros
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
 assim-como amei vos
[G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)

O meu mandamento é este: Que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 maior do-que-este amor ninguem tem que alguém a- vida dele
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)

θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 ponha pelos- os- amigos dele
[G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a sua vida pelos seus amigos.

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 vós amigos meus sois se fizerdes o-que eu mando a-vós
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

Vós sereis meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
 não-mais chamo vos servos porque o- servo não sabe o-que faz
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)

αὐτοῦ ὁ κύριος, ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ
 dele o- senhor vos porém tenho-chamado amigos porque todas-as-coisas que
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#)

ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρὸς μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
 ouvi do- o- Pai meu fiz-conhecer a-vós
[G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

Já vos não chamarei servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor, mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho feito conhecer.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
 não vós a-mim escolhestes mas eu escolhi vos e pus vos
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)

ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
 para-que vós vades e fruto produzais e o- fruto de-vós
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#)

μένῃ; ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
 permaneça para-que o-que — pedirdes ao- Pai no- o- nome meu
[G3306](#) [G2443](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

δῶ ὑμῖν.
 dê a-vós
[G1325](#) [G4771](#)

Não me escolhestes vós a mim, porém eu vos escolhi a vós, e vos constitui, para que vades e deis fructo, e o vosso fructo permaneça; para que tudo quanto em meu nome pedirdes ao Pae elle vol-o conceda.

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
 estas-coisas mando a-vós para-que ameis uns-aos-outros
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
 Se o- mundo vos odeia sabei que a-mim primeiro do-que-a-vós
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)

μεμίσηκεν.
 odiou
[G3404](#)

Se o mundo vos aborrece, sabei que, primeiro do que a vós, me aborreceu a mim.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι
 se do- o- mundo fôsseis o- mundo — o- seu amaria porque
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#) [G3754](#)

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
 porém do- o- mundo não sois mas eu escolhi vos do- o-
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 mundo por-isso — odeia vos o- mundo
[G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Se vós fosseis do mundo, o mundo amaria o que era seu, mas, porque não sois do mundo, antes eu vos escolhi do mundo, por isso o mundo vos aborrece.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 lembrai-vos da- palavra que eu disse a-vós Não é servo maior
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ
 do-que-o- senhor dele se a-mim perseguiram também a-vós perseguirão se
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#)

τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
 a- palavra minha guardaram também a- vossa guardarão
[G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

Lembrae-vos da palavra que vos disse: Não é o servo maior do que o seu senhor. Se a mim me perseguiram, tambem vos perseguirão a vós; se guardaram a minha palavra, tambem guardarão a vossa.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
mas estas-coisas todas farão contra vós por-causa-de o- nome meu,
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
porque não conhecem o- que-enviou me
[G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Mas tudo isto vos farão por causa do meu nome; porque não conhecem aquelle que me enviou.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν
se não tivesse-vindo e falado a-eles pecado não teriam agora
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#)

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
porém pretexto não têm acerca-de o- pecado deles
[G1161](#) [G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| Se eu não viera, nem lhes houvera fallado, não teriam peccado, mas agora não teem desculpa do seu peccado.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
o- a-mim que-odeia também o- Pai meu odeia
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

| Aquelle que me aborrece aborrece também a meu Pae.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
se as- obras não tivesse-feito entre eles que ninguém outro fez
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)

ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ
pecado não teriam agora porém também viram e odiaram tanto
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#)

ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
a-mim como o- Pai meu
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Se eu entre elles não fizesse obras, quaes nenhum outro tem feito, não teriam peccado; mas agora, viram-n'as e me aborreceram a mim e a meu Pae.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν
mas para-que seja-cumprida a- palavra a- na- a- lei deles
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#)

γεγραμμένος ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
escrita — Odiaram me sem-motivo
[G1125](#) [G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

| Mas isto é para que se cumpra a palavra que está escripta na sua lei: Aborreceram-me sem causa.

26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ
Quando vier o- Consolador que eu enviarei a-vós da-parte-de- o-
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#)

Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται,
Pai o- Espírito da- verdade que da-parte-de- o- Pai procede
[G3962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#)

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
aquele testificará acerca-de mim
[G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Mas, quando vier o Consolador, que eu da parte do Pae vos hei de enviar, a saber, aquelle Espirito de verdade, que procede do Pae, elle testificará de mim.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
e vós também testificais porque desde principio comigo — estais
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

| E vós também testificareis, pois estivestes comigo desde o principio.